

 (+54) 1122612515

 clarapenacca@gmail.com

 [LinkedIn](#)

 [ProZ](#)

 [Portfolio](#)

## ACADEMIC BACKGROUND

Technical-Scientific and Literary  
Translator Course of English  
at Sofía Broquen de Spangenberg  
School.

Undergraduate Degree.

Certificate Program of  
Audiovisual Translation at National  
Technological University (UTN).

Subtitling for films, videogames  
and the hearing impaired.

Dubbing for films and videogames.

Audio Description for the visually  
impaired.

Course of script adaptation  
for dubbing dictated by Sebastián  
Arias.

## ANA CLARA PENACCA

Technical-Scientific, Literary and  
Audiovisual Translator EN/ES

---

## WORK EXPERIENCE

**MAY 2023 - PRESENT DAY**

### ANDOVAR

I'm working as a freelance translator  
postediting subtitles.

**APRIL 2023 - JUNE 2023**

### HUMAN RIGHTS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

I translated and subtitled several films  
that will be screened in the festival, and I  
also translated movies' synopsis and  
directors' biographies.

**DECEMBER 2022 - PRESENT DAY**

### CLEAR WORDS TRANSLATIONS

I'm working as a freelance translator.  
I deal with texts about advertising,  
public relations, communication, emails,  
memos, notifications and literature, as  
well as subtitling.

**OCTOBER AND NOVEMBER 2022**

### "BUENOS AIRES ROJO SANGRE" HORROR FILM FESTIVAL

I worked on the translation of subtitles  
from English into Spanish for several  
pictures shown at this festival.

## SKILLS

Subtitling Softwares and CAT tools:

- Aegisub
- Subtitle Workshop
- Subtitle Edit
- HandBrake
- Trados Studio 2021
- XTM

### **OCTOBER 2022**

#### **DIGITAL 1**

I collaborated with the translation of Darío Orsi's stand-up show subtitling from Spanish into English.

### **FROM APRIL TO AUGUST 2022**

#### **COMPREHENSIVE HEALTHCARE SIMULATION: PEDIATRICS**

I worked jointly with two colleagues in the third chapter's translation of this scientific dissemination text, edited by Vincent J. Grant y Adam Cheng.

### **FROM APRIL TO AUGUST 2022**

#### **POST COLONIAL TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE**

I participated in the collaborative translation of the introduction to this text about translation theory, edited by Susan Bassnet y Harish Trivedi.

### **FROM SEPTEMBER 2017 TO MARCH 2020**

#### **LENDNER BOOKS**

I translated three fiction eBooks (two novels and one short stories collection) from Spanish into English.